

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.2>

Ведута Ольга Витальевна

**СИМВОЛИЧЕСКАЯ НАСЫЩЕННОСТЬ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ GREEN В АНГЛИЙСКИХ ИДИОМАХ**

Статья посвящена изучению символической насыщенности цветообозначения green. Цель работы - выделение универсальных и национально-уникальных метафорических значений данной цветолексемы в идиоматической картине мира английского языка. Новизна исследования заключается в сопоставлении символики зеленого цвета в английских идиомах со свойственными большинству культур интерпретациями. Результаты анализа показали, что большая часть универсальной символики зеленого цвета находит свое отражение в английских идиомах. Выявленное несоответствие и уникальные ассоциации обусловлены национальным своеобразием английской культуры.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/2.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/2.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 11-14. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. **Васильева Е. Ю.** Телевизионная передача о здоровье на немецком языке: речевые жанры и их классификация // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 3 (70). С. 445-448.
4. **Девяткова Д. И.** Виды телерепортажей телерадиокомпании «Сургутинтерновости» // Материалы конференций ГНИИ «НАЦРАЗВИТИЕ». Октябрь 2016: сборник избранных статей / отв. за вып. Л. А. Павлов. Сургут: ГНИИ «НАЦРАЗВИТИЕ», 2016. С. 77-78.
5. **Дементьев В. В.** Теория речевых жанров. М.: Знак, 2010. 600 с.
6. **Петрова А. А., Егорченкова Н. Б., Шамне Н. Л.** Мультимодальное взаимодействие в интерактивном пространстве медиаполитического дискурса: монография. Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2016. 144 с.
7. **Скачкова В. Н.** Закадровый текст как предмет филологического анализа (фильм «Под знаком скорпиона») // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2018. № 4. С. 235-240.
8. **Шейгал Е. И., Черватюк И. С.** Типы жанров и градация коммуникативной власти [Электронный ресурс] // Жанры речи: сборник научных статей. Саратов: Наука, 2007. Вып. 5. Жанр и культура. URL: <https://www.sgu.ru/structure/philological/linghist/sbornik-zhanry-rechi/materialy-vypuskov/vypusk-5> (дата обращения: 27.01.2019).
9. **Шмелева Т. В.** Жанр в современной медиасфере // Жанры речи: сборник научных трудов / под ред. В. В. Дементьева. Саратов – М.: Лабиринт, 2012. Вып. 8. Памяти К. Ф. Седова. С. 26-37.
10. <http://www.ardmediathek.de/tv/Hauptsachegesund/Sendung?documentId=7545180&bcastId=7545180> (дата обращения: 20.10.2018).

**SPEECH GENRE “VOICE-OVER” AS SUBJECT OF DISCOURSE ANALYSIS  
(BASED ON THE GERMAN TALK SHOW ABOUT HEALTH)**

**Vasil'eva Elena Yur'evna**  
*Volgograd State University*  
*alyn85@mail.ru*

The article addresses the problem of such a speech genre as “voice-over”. The study material is television releases of the German talk show about health. Basing on the video analysis method, the paper identifies four off-screen commentary functions: informative, descriptive-informative, explanatory, and influencing ones. Through the comparative analysis the author studies and describes these functions in detail. The paper summarizes some results of the study of the “voice-over” speech genre functions, thanks to which it is possible to present information from the medical sphere, which is difficult for perception, lucidly, clearly and interestingly, and to bring it to the mass audience.

*Key words and phrases:* speech genre; voice-over; off-screen commentary; discourse; video series; visual imagery; plot.

УДК 811

Дата поступления рукописи: 23.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.2>

*Статья посвящена изучению символической насыщенности цветообозначения green. Цель работы – выделение универсальных и национально-уникальных метафорических значений данной цветолексемы в идиоматической картине мира английского языка. Новизна исследования заключается в сопоставлении символики зеленого цвета в английских идиомах со свойственными большинству культур интерпретациями. Результаты анализа показали, что большая часть универсальной символики зеленого цвета находит свое отражение в английских идиомах. Выявленное несоответствие и уникальные ассоциации обусловлены национальным своеобразием английской культуры.*

*Ключевые слова и фразы:* цветообозначение; символ; метафорическое значение; устойчивые выражения; идиоматическая картина мира; языковая картина мира; социокультурная общность.

**Ведута Ольга Витальевна**, к. пед. н  
*Тюменский индустриальный университет*  
*o\_veduta@mail.ru*

**СИМВОЛИЧЕСКАЯ НАСЫЩЕННОСТЬ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ GREEN  
В АНГЛИЙСКИХ ИДИОМАХ**

В настоящее время наблюдается расширение и углубление межкультурных связей в сферах науки, культуры и делового сотрудничества, в связи с чем возрастает актуальность исследований в области иностранных языков и особенностей межкультурной коммуникации. Взаимодействие представителей различных этносов «осуществляется в рамках несовпадающих национальных стереотипов мышления и поведения, что существенно влияет на взаимопонимание сторон в коммуникации» [13, с. 97]. Необходимым условием успешного общения людей, принадлежащих к разным социокультурным общностям, является освоение языковой картины мира другого этноса – отражённой в языке совокупности представлений о мире, определённого способа концептуализации действительности [1]. Поскольку наиболее ярко национальные особенности проявляются в устойчивых выражениях, особый интерес вызывает изучение идиоматической картины

мира – «фрагмента языковой картины мира, описанного средствами идиоматики, в котором каждая идиоматическая единица является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалий окружающей действительности» [14, с. 122]. В идиоматической картине мира, в свою очередь, выделяется отдельная группа устойчивых выражений, содержащих в своем составе цветокомпоненты.

**Актуальность** данной работы обусловлена важной ролью цветообозначений в формировании языковых картин мира различных народов, что подтверждается значительным количеством исследований, посвященных цветовой лексике. В научной литературе представлены работы, рассматривающие семантическую структуру цветолексем в различных языках, их стилистические функции и национальную специфику. Однако символическая насыщенность цветокомпонентов в составе идиом еще не получила достаточного освещения и нуждается в дальнейшем исследовании. **Новизна** данной работы заключается в сопоставительном описании символики зеленого цвета в английских устойчивых выражениях и интерпретаций, свойственных большинству культур. **Цель** исследования – выделить универсальные и национально-уникальные символические составляющие семантики цветообозначения *green* в идиоматической картине мира английского языка. Достижение данной цели осуществлялось путем решения ряда последовательных **задач**, а именно: анализа научной литературы по проблеме специфики устойчивых выражений с цветокомпонентами; изучения символики зеленого цвета в различных культурах на материале литературных и лексикографических источников и определения сходных интерпретаций; выявления метафорических значений цветокомпонента *green* в английских идиомах и их сопоставления с универсальной символикой зеленого цвета. Для решения поставленных задач использовались метод компонентного анализа и сопоставительный метод. Результаты данного исследования могут быть найдены применение при преподавании курсов английского языка, теории и практики перевода, а также при работе над курсовым и дипломным проектированием по данной проблематике.

Исследования Б. Берлина, П. Кея [15], В. Тернера [19] позволяют утверждать, что цветообозначения являются лингвистическими универсалиями, то есть присутствуют в подавляющем большинстве естественных языков. Они встречаются в виде отдельных лексем, входят в состав словосочетаний и фразеологизмов, придавая данным устойчивым выражениям эмоционально-экспрессивную окраску. Наличие во многих естественных языках большого количества цветowych идиом обусловлено «способностью цветолексем участвовать в концептуализации ментальных сущностей и больших областей действительности, ярко и образно отражать характерные черты мировосприятия народа, влияние культурологических, мифо-символических, социально-исторических и других факторов на образование производных смыслов» [6, с. 33].

В составе устойчивых выражений цветокомпоненты часто приобретают метафорическое содержание. Цвета оказывают сильное воздействие на эмоциональную сферу человека, что приводит к переосмыслению их значений и отрыву от реальных предметных связей. Формирование символических смыслов у цветообозначений происходило еще у древних народов. Метафорическое значение формировалось в два этапа: на первом происходило чувственное восприятие человеком явления, на втором – переосмысление, выделение значимых для конкретного языкового сообщества признаков и наделение их символическим содержанием. В семантике цветообозначений отражались естественные этапы процесса познания явлений действительности: анализ – мысленное расчленение объектов на составные части с целью выявления составляющих его элементов и отделения существенного от несущественного – и синтез, являющийся вершиной чувственного познания, той его стадией, когда оценочные компоненты носят не инстинктивно-стихийный характер, а обуславливаются наглядно-познавательной деятельностью индивидуума [7].

Анализ научной литературы по проблеме национально-культурного своеобразия идиоматической картины мира различных этносов показал, что устойчивые выражения с цветокомпонентом появляются в языке под влиянием как экстралингвистических, так и лингвистических факторов. Экстралингвистические факторы (уклад жизни общества, обряды, верования и др.) определяют национальный характер образов, лежащих в основе идиом. «Социальные стереотипы и этнопсихологические особенности различных социокультурных групп налагаются на “физиологический” смысл цвета, вызывая тем самым определенные ассоциации, характерные только для данной языковой общности» [11, с. 5]. Однако сам факт яркого проявления национальной специфики во фразеологии не исключает идентичности чувственного восприятия цветов различными народами, а также общности интерязыковых средств, реализуемых общими семантическими процессами, такими, как переосмысление, семантическая редукция, возможность калькирования и прочие психолингвистические факторы [9, с. 23].

Символика зеленого цвета многогранна. Само расположение зеленого в спектре солнечного света между теплыми возбуждающими цветами (красным, оранжевым, желтым) и холодными успокаивающими (голубым, синим, фиолетовым) обусловило его нейтральное психофизическое восприятие человеком. В идиоматических картинах мира различных социокультурных общностей метафорические значения зеленого варьируются от явно позитивных до выражено негативных. А. Вежицкая отмечает, что во многих языках мира ближайшим эквивалентом английского *green* («зеленый») служат слова, морфологически и этимологически связанные с обозначением травы, растений или растительного мира [3, с. 254]. В русском «зелень» – «трава, растительность»; в немецком *die grünen Lungen* – «зеленые насаждения в городе, парки» [14, с. 124]; во французском *se mettre au vert* – «выехать на природу» [4, с. 1022].

Ассоциация зеленого цвета с разрешающим движением светофора обусловила появление во многих языках идиомы «дать зеленый свет» в значении «дать разрешение»: в немецком *grünes Licht geben für* [14, с. 124]; во французском *donner le feu vert* [4, с. 1022].

Зеленый цвет для разных народов является символом весны, возрождения, молодости, силы и энергии. Ю. В. Сурмятова указывает, что в немецком языке данный цветокомпонент вербализует концепты «бодрый, крепкий, здоровый» и «молодость, сила»: *grüne Jahre / Tage* («зеленая молодежь») [14, с. 124]. Аналогичные метафорические значения встречаются у зеленого цвета во французском языке: *il est encore vert* («он еще крепок») [4, с. 1022].

Если климатические условия жарких стран обусловили в основном положительное восприятие зеленого цвета (для арабов зеленый – это цвет оазиса в пустыне, дающего отдых, тень и прохладу, цвет благосостояния и плодородия [2]; в Древнем Египте зеленый цвет – символ Осириса, бога, научившего людей земледелию и садоводству [12, с. 337]; в исламской религии и культуре рай изображается как царство зеленого цвета [Там же, с. 342]), то другие народы нередко наделяют зеленый цвет негативным символическим содержанием. В средневековой индийской поэзии отвращение кодируется зеленым цветом [5]. В Древнем Риме выражение *galbini mores* (дословно «зеленые нравы») обозначало противоестественные, извращенные нравы [8], в русском языке зеленый также символизирует людские пороки (зеленый змий). Зеленый цвет используется для описания негативных чувств и эмоций в русском (зеленая тоска, позеленеть от зависти) и французском языках (*vert de peur* («зеленый от страха») [4, с. 1022]).

Исследование символики зеленого цвета показало сходство интерпретаций в различных культурах и позволило выделить следующие универсальные метафорические значения: символ природы, символ молодости и здоровья, символ разрешения и свободы действий, символ людских пороков, символ негативных чувств и эмоций.

Для изучения символической составляющей семантики цветообозначения *green* и ее последующего сопоставления с выделенными универсальными интерпретациями были отобраны из лексикографических источников [10; 16-18] методом сплошной выборки идиоматические выражения с данной цветолексемой. Исследование символики цветообозначения *green* в идиомах показало, что в англоязычной культуре находят свое отражение большинство универсальных метафорических значений зеленого цвета.

Как и у большинства народов, в английском языке зеленый символизирует природу и растительность, что отражено как в представленных в толковом словаре значениях цветообозначения *green* (1. *environment* (окружающая среда) – *relating to nature and protecting the environment* (относящийся к природе или защите окружающей среды); 2. *grass* (трава) – *covered with grass or other plants* (покрытый травой или другими растениями)) [16], так и в устойчивых выражениях (*green belt* («зеленая» лесопарковая зона), *green fence* («зеленая изгородь», растения, посаженные для ограждения территории [10])). В результате расширения данного символического значения цветообозначение *green* стало ассоциироваться с сельским хозяйством и защитой окружающей среды: *greenhouse* («зеленый дом», теплица, оранжерея) [Там же]; *to have green fingers / a green thumb* [17, p. 163] (иметь «зеленые пальцы», талант к выращиванию растений); *green policy* (политика, обеспечивающая защиту окружающей среды [10]).

Присущее другим культурам восприятие зеленого цвета как символа молодости и здоровья находит свое воплощение в английских идиомах *to keep the bones green* («сохранить кости зелеными», сохранить хорошее здоровье); *to be in the green* (быть в расцвете сил) [Там же]. Во фразеологических словарях [17, p. 163; 18, p. 152] английского языка присутствует являющаяся лингвистической универсалией идиома «дать зеленый свет» (*to give the green light*), символизирующая разрешение. Аналогично другим культурам зеленым в английских идиомах кодируются деструктивные чувства (*green-eyed monster* («зеленоглазый монстр», ревность) [10]; *to turn green with envy* («позеленеть от зависти») [17, p. 163]).

Нам не удалось найти в английских литературных и лексикографических источниках устойчивых выражений, в которых цветокомпонент *green* символизирует людские пороки, что обусловлено национально-культурным своеобразием идиоматической картины мира английского языка. Это своеобразие также проявляется в национально-уникальной составляющей семантики рассматриваемой цветолексемы.

Общепринятое отождествление зеленого цвета с весной и зеленью в англоязычной культуре получило свое развитие, что привело к формированию у цветокомпонента *green* метафорических значений «свежий, сырой, не подвергшийся обработке» (*green goods/vegetables* (свежие овощи), *green ham* (сырой окорок), *green coffee* (не обжаренные зерна кофе) [10]) и «свежий, недавний, произошедший или сделанный недавно» (*green wound* (свежая незажившая рана), *green cement* (свежий незатвердевший цементный раствор) [Там же]).

Универсальная интерпретация зеленого цвета как символа молодости в английском языке также была расширена, в результате чего у цветолексемы *green* появились метафорические значения «молодой, неопытный, наивный» (*green horn / green hand* («новичок, неопытный человек»); *as green as grass* («зелен как трава», абсолютно неопытный человек) [Там же]) и «молодой, не выдержанный должным образом» (*green wine* («молодое вино, которое не выдерживалось в бочках»); *green cheese* («молодой, несозревший сыр») [Там же]).

Особенности географического положения и климатических условий объясняют существование уникального устойчивого выражения *green winter* («зеленая зима»), описывающего теплую и бесснежную зиму [Там же].

В англоязычной культуре символика зеленого цвета связана с концептом «деньги». Но если в середине девятнадцатого века зеленому придавалось негативное содержание (банкроты были обязаны носить шляпы зеленого цвета, разорившихся людей называли *green hats*), то с появлением американской валюты зеленый цвет стал ассоциироваться с долларом и приобрел символическое значение «деньги, богатство» (*long green* (большое количество денег, бумажные деньги) [Там же]).

Помимо универсального метафорического значения отрицательных чувств и эмоций, негативная семантика цветокомпонента *green* находит свое воплощение в вербализации концептов «неудовлетворенность» (*the grass*

*is greener on the other side of the fence* (дословно «трава всегда зеленее по другую сторону забора») [18, p. 104] и «плохое самочувствие» (*to be green about the gills* [17, p. 163] («выглядеть больным»)).

Все вышеперечисленное позволяет говорить о том, что символика цветообозначений в идиоматических картинах мира различных этносов характеризуется, с одной стороны, универсальностью, обусловленной схожим психофизическим восприятием людьми окружающей действительности и общностью семантических процессов, с другой стороны – национальной уникальностью, обусловленной различными условиями формирования и развития цивилизаций, религией, культурными традициями и ментальностью каждого народа. Изучение символической составляющей семантики цветообозначения *green* и ее последующее сопоставление со свойственными другим культурам интерпретациями показали, что большинство универсальных символических смыслов зеленого цвета (символ природы, символ молодости и здоровья, символ разрешения и свободы действий, символ негативных чувств и эмоций) находят свое отражение в английских идиомах. Выявленное несоответствие (отсутствие в английском языке отождествления зеленого с людскими пороками) и уникальная символика (символ необработанности или незавершенности технологического процесса, символ наивности, символ тепла и мягкости, символ денег и богатства, символ неудовлетворенности, символ плохого самочувствия) обусловлены национальным своеобразием английской культуры. Выделенные метафорические значения позволяют говорить о символической насыщенности семантического поля цветообозначения *green* в идиоматической картине мира английского языка.

#### Список источников

1. **Апресян Ю. Д.** Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 7-15.
2. **Ашуак М. М.** Семантика и символика фразеологизмов с компонентом цветообозначения (на материале арабского и русского языков) // Научный форум: филология, искусствоведение и культурология: сборник статей по материалам XIX Международной научно-практической конференции. М.: Международный центр науки и образования, 2018. № 8 (19). С. 93-102.
3. **Вежбицкая А.** Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия // Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. С. 231-291.
4. **Гак В. Г., Ганшина К. А.** Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык, 2000. 1195 с.
5. **Галинская И. Л.** Загадки известных книг [Электронный ресурс]. URL: [https://royallib.com/read/galinskaya\\_irina/zagadki\\_izvestnih\\_knig.html#0](https://royallib.com/read/galinskaya_irina/zagadki_izvestnih_knig.html#0) (дата обращения: 11.02.2019).
6. **Гатауллина Л. Р.** Роль цветообозначений в концептуализации мира: на материале фразеологизмов английского, немецкого, французского, русского и татарского языков: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2005. 24 с.
7. **Глазунова О. И.** Логика метафорических преобразований. СПб.: Питер, 2000. 190 с.
8. **Исаева Т. И.** Семантические традиции цвета в культуре [Электронный ресурс]. URL: <https://www.liveinternet.ru/users/4819082/post224765224/> (дата обращения: 11.02.2019).
9. **Истомина В. В.** Культурный фон адыгской фразеологии // Филологический вестник. 1999. № 1. С. 23-26.
10. **Мюллер В. К.** Англо-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: [https://gufo.me/dict/enru\\_muller?letter=g](https://gufo.me/dict/enru_muller?letter=g) (дата обращения: 11.02.2019).
11. **Рогулина Е. Э.** Национальная культурная семантика цвета в испанской фразеологии (на материале пиренейского национального варианта испанского языка): дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 226 с.
12. **Серов Н. В.** Цвет римской одежды в контексте мировой культуры // Мнемон: исследования и публикации по истории античного мира / под ред. Э. Д. Фролова. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета, 2009. Вып. 8. С. 329-344.
13. **Стернин И. А.** Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры // Этнокультурная специфика языкового сознания: сборник статей. Изд-е 2-е. М.: ИЯ РАН, 2003. С. 97-112.
14. **Сурмятова Ю. В.** Устойчивые сочетания слов с цветокомпонентом GRÜN в идиоматической картине мира немецкого языка // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2017. № 12-2. С. 122-125.
15. **Berlin B., Kay P.** Basic colour terms: Their universality and evolution. Berkeley: University of California Press, 1969. 178 p.
16. **Cambridge Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 11.02.2019).
17. **Cambridge International Dictionary of Idioms.** Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 604 p.
18. **Longman Pocket Idioms Dictionary.** L.: Longman Pearson, 2002. 297 p.
19. **Turner V.** The forest of symbols: Aspects of Ndembu ritual. N. Y.: Cornell University Press, 1967. 405 p.

#### SYMBOLIC SATURATION OF THE COLOUR TERM 'GREEN' IN THE ENGLISH IDIOMS

Veduta Ol'ga Vital'evna, Ph. D. in Pedagogy  
Industrial University of Tyumen  
o\_veduta@mail.ru

The article is devoted to studying the symbolic saturation of the colour term 'green'. The purpose of the work is to identify universal and national-unique metaphorical meanings of this colour lexeme in the idiomatic worldview of the English language. The research novelty lies in comparing the symbolism of green colour in the English idioms with the most typical interpretations in other cultures. The results have shown that the major portion of the universal symbolism of green colour is represented in the English idioms. The revealed discrepancy and unique associations are caused by the national originality of the English culture.

*Key words and phrases:* colour term; symbol; metaphorical meaning; set expressions; idiomatic worldview; linguistic worldview; socio-cultural community.